

## A Bibliography of Jonathan Swift's Works and Reception in Hungary

*Gabriella Hartvig*

The present bibliography of translations, adaptations and imitations, together with critical articles and chapters, is an attempt to document the presence of Jonathan Swift in Hungary. Complete translations, poetry and shorter writings, adaptations of mainly the first two voyages of *Gulliver's Travels*, and creative re-writings are arranged in chronological order. Critical articles, notices and chapters on Swift follow in alphabetical order. Editions of the best known Hungarian Gulliveriads, Frigyes Karinthy's *Faremidó* and *Capillária*, and Sándor Szathmári's *Kazohinia*, are listed separately, but also in chronological sequence, within the section "Creative Imitations." The English translation of the titles of items written in Hungarian is provided in brackets.

### Complete Translations of *Gulliver's Travels* (in chronological order)

- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Világkönyvtár [World library]. Trans. Frigyes Karinthy. Introd. József Pogány. Budapest: Révai, 1914.
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. 2nd ed. Trans. Frigyes Karinthy. Introd. József Pogány. Budapest: Révai, 1920.
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. and introd. Ödön Wildner. Budapest: Rózsavölgyi, [1923].
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. 3rd ed. Világkönyvtár [World library]. Trans. Frigyes Karinthy. Introd. József Pogány. Budapest: Révai, 1924.
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. György Horváth Pálóczi. Ed. and introd. dr. Géza Laczkó. Budapest: Est-Pesti Napló, [1934].
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Frigyes Karinthy. Introd. Gábor Halász. Budapest: Franklin Társulat, [1943].
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Miklós Szentkuthy. Budapest: Szépirodalmi, 1952.
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. 2nd ed. Trans. Miklós Szentkuthy. Budapest: Szépirodalmi, 1954.
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. 3rd ed. A világirodalom klasszikusai [The Classics of world literature]. Trans. Miklós Szentkuthy. Introd. Tibor Lutter. Budapest: Európa, 1960.
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. 4th ed. Trans. Miklós Szentkuthy. Afterword Miklós Vajda. Budapest: Szépirodalmi, 1962.
- Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Miklós Szentkuthy. Budapest: Magyar

Helikon, 1968.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. 2nd ed. Trans. Miklós Szentkuthy. Budapest: Magyar Helikon, 1979.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. 6th ed. Trans. Miklós Szentkuthy. Afterword Ferenc Takács. Bratislava: Madách, Budapest: Európa, 1979.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Magyar-román közös kiadás [A Romanian-Hungarian joint edition]. Horizont könyvek [Horizon books]. Trans. Miklós Szentkuthy. Bukarest: Kriterion, Budapest: Európa, 1982.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Miklós Szentkuthy. Budapest: Sós Antikvárium, 1992.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Miklós Szentkuthy. Európa Diákkönyvtár [Europe student library]. Budapest: Európa, 1992.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Miklós Szentkuthy. Európa Diákkönyvtár [Europe student library]. Budapest: Európa, 1998.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Miklós Szentkuthy. Budapest: Európa, 2001.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Miklós Szentkuthy. Európa Diákkönyvtár [Europe student library]. Budapest: Európa, 2004.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Miklós Szentkuthy. Európa Diákkönyvtár [Europe student library]. Budapest: Európa, 2006.

*Gulliver utazásai* [*Gulliver's Travels*]. Trans. Miklós Szentkuthy. Európa Diákkönyvtár [Europe student library]. Budapest: Európa, 2008.

## Poetry and Shorter Writings

### *Satires and Pamphlets*

*Jonathan Swift. Pamfletek.* Trans. Béla László. Békéscsaba: Tevan, 1921.

“Szerény javaslat” [“A Modest Proposal”]. *Jonathan Swift. Pamfletek.* Trans. Béla László. Békéscsaba: Tevan, 1921. 11-27.

“Válasz a “Craftsman” támadására” [“Answer to the Craftsman”]. *Jonathan Swift. Pamfletek.* Trans. Béla László. Békéscsaba: Tevan, 1921. 28-38.

“Prédikáció Írország sanyarú helyzetéről” [“Causes of the Wretched Condition of Ireland. A Sermon”]. *Jonathan Swift. Pamfletek.* Trans. Béla László. Békéscsaba: Tevan, 1921. 39-57.

“Szerény vélemény az ir Nemzeti Bankról” [“A modest proposal for the establishment of a national bank in Ireland”]. *Jonathan Swift. Pamfletek.* Trans. Béla László. Békéscsaba: Tevan, 1921. 58-66.

“Hauhnhm ország” [From “Houyhnhmland”]. Trans. Frigyes Karinthy. *Az angol irodalom kincsháza* [The storehouse of English literature]. Ed. Gábor Halász. Budapest: Athenaeum, 1942. 120-22.

“Szerény javaslat” [From *A Modest Proposal*]. Trans. Béla László. *Az angol irodalom*

*kincsháza* [The storehouse of English literature]. Ed. Gábor Halász. Budapest: Athenaeum, 1942. 122-24.

*Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961.

“A könyvek csatája” [*The Battle of the Books*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 7-39.

“Meditáció egy seprűnyélről” [*A Meditation upon a Broom-Stick*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 41-44.

“Bickerstaff jövendölései. I. Jóslások az 1708. évre” [From *The Bickerstaff Papers. Predictions for the Year 1708*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 45-58.

“Bickerstaff jövendölései. II. Válasz Bickerstaffnak” [From *The Bickerstaff Papers. An Answer to Bickerstaff*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 59-64.

“Bickerstaff jövendölései. III. Bickerstaff úr első jövendölésének beteljesülése” [From *The Bickerstaff Papers. III. An Accomplishment of the First of Mr. Bickerstaff's Predictions*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 65-68.

“Bickerstaff jövendölései. IV. Nemes Bickerstaff úr lelepleztetése” [From *The Bickerstaff Papers. Squire Bickerstaff detected*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 69-70.

“Bickerstaff jövendölései. V. Igaz és pártatlan beszámoló nemes Isaac Bickerstaff úr velem szemben követett eljárásáról” [From *The Bickerstaff Papers. V. A true and impartial account of the proceedings of Isaac Bickerstaff, Esq; against me*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 71-77.

“Bickerstaff jövendölései. VI. Nemes Isaac Bickerstaff védekezése, az ellen, amivel Partridge úr vádolja” [From *The Bickerstaff Papers. VI. A Vindication of Isaac Bickerstaff, Esq. Against What is Objected to Him By Mr. Partridge*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 78-84.

“Bickerstaff jövendölései. VII. Merlin brit varázsló híres jóslata” [From *The Bickerstaff Papers. VII. A famous prediction of Merlin, the British wizard*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 85-88.

“A szövetségesek viselkedése” [From *The Conduct of the Allies*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 89-108.

“A rőfös levelei” [From *The Drapier's Letters*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and

pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 109-57.

“Szerény javaslat” [*A Modest Proposal*]. *Szatírák és röpiratok* [Satires and pamphlets]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1961. 159-71.

## *A Tale of a Tub*

*Hordómese* [*A Tale of a Tub*]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1958.

*Hordómese* [*A Tale of a Tub*]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Budapest: Európa, 1959.

*Hordómese* [*A Tale of a Tub*]. Trans., afterword, and notes László Kéry. Pécs: Halász, 2001.

## Poems

“Vers Dr. Swift halálára. Részletek” [From “Verses on the Death of Dr. Swift, D.S.P.D.”]. Trans. László Kálnoky. *Angol költők antológiája* [An anthology of English poets]. Ed. Lőrinc Szabó and Miklós Vajda. Budapest: Móra, 1960. 227-29.

“A gyönyörű ifjú nimfa, mikor lefekvéshez készülődik” [“A Beautiful Young Nymph Going to Bed”]. Trans. Győző Ferenc. *Klasszikus angol költők* [An anthology of classic English poets]. Vol. 1. Ed. Miklós Szenczi, László Kéry, and Miklós Vajda, notes Győző Ferenc. Budapest: Európa, 1986. 632-34.

“Egy valamikor híres tábornok halálára szerzett, satirikus elégiája” [“A Satirical Elegy on the Death of a Late Famous General”]. Trans. Ottó Orbán. *Klasszikus angol költők* [An anthology of classic English poets]. Vol. 1. Ed. Miklós Szenczi, László Kéry, and Miklós Vajda, notes Győző Ferenc. Budapest: Európa, 1986. 634-35.

“Vers Dr. Swift halálára. Részletek” [From “Verses on the Death of Dr. Swift, D.S.P.D.”]. Trans. László Kálnoky. *Klasszikus angol költők* [An anthology of classic English poets]. Vol. 1. Ed. Miklós Szenczi, László Kéry, and Miklós Vajda, notes Győző Ferenc. Budapest: Európa, 1986. 636-38.

“Holyhead, 1727. szept. 25.” [“Holyhead. Sept. 25, 1727”]. Trans. István Tótfalusi. *Tört álmok. Ír költők antológiája* [Broken Dreams. An anthology of Irish poets]. Ed. Tamás Kabdebó. Budapest: Kozmosz, 1988. 93-94.

“Az Ítélet Napja” [“The Day of Judgement”]. Trans. István Tótfalusi. *Tört álmok. Ír költők antológiája* [Broken Dreams. An anthology of Irish poets]. Ed. Tamás Kabdebó. Budapest: Kozmosz, 1988. 94-95.

“Verssorok dr. Swift halálára” [From “Verses on the Death of Dr. Swift, D.S.P.D.”]. Trans. István Tótfalusi. *Tört álmok. Ír költők antológiája* [Broken Dreams. An anthology of Irish poets]. Ed. Tamás Kabdebó. Budapest: Kozmosz, 1988. 95-98.

## Adaptations of Gulliver's Travels for Young Readers

- Battlay, Imre. *Gulliver utazásai ismeretlen országokban Swift Jonathántól* [Gulliver's travels into unknown lands by Jonathan Swift]. Pest: Bartalits Imre, 1865.
- [Anon.] *Gulliver utazásai ismeretlen országokban*. Az angol eredetinek átdolgozásából Hoffmann Ferencz szerint fordítva az ifjúság és annak barátjai számára [Gulliver's travels into unknown lands. Based on the adaptation of the original by Franz Hoffmann. To the youth and their friends]. Buda: Nagel, 1871.
- [Anon.] *Gulliver csodálatos utazása a liliputi törpék közt és az óriások országában* [Gulliver's wonderful travels among the Liliputian dwarves and in the land of the giants]. Vigyázó könyvtár. Budapest: Lauffer, 1883.
- Prém, József. *Gulliver utazásai ismeretlen országokban* [Gulliver's travels into unknown lands]. Budapest: Révai, 1886.
- Battlay, Imre. *Gulliver utazásai ismeretlen országokban Swift Jonathántól* [Gulliver's travels into unknown lands by Jonathan Swift]. Pest: Bartalits Imre, 1891.
- Koltai, Virgil. *Gulliver csodálatos kalandjai a törpék és az óriások országában*. Swift-Fehleisen után. [Gulliver's wonderful voyages in the lands of the dwarves and giants. After Swift-Fehleisen]. Budapest: Eisler, 1897.
- Vajdafy, Ernő. *Gulliver utazásai ismeretlen országokba* [Gulliver's travels into unknown lands]. Budapest: Lampel, [?]
- Egri, György. *Gulliver utazásai* [Gulliver's Travels]. Budapest: Singer-Wolfner, 1905.
- Gáspárné, Dávid Margit. *Gulliver utazásai* [Gulliver's Travels]. Budapest: Tolnai, [1907].
- Gáspárné, Dávid Margit. *Gulliver utazásai* [Gulliver's Travels]. Budapest: Tolnai, [1919].
- Koltai, Virgil. *Gulliver csodálatos kalandjai a törpék és az óriások országában*. Swift-Fehleisen után [Gulliver's wonderful voyages in the lands of the dwarves and giants. After Swift-Fehleisen]. 4th ed. Budapest: Athenaeum, 1913.
- Böngérfi, János. *Gulliver csodálatos utazásai a törpék és az óriások országában*. [Gulliver's wonderful voyages in the lands of the dwarves and giants. Budapest: Nagel, [1900].
- Domokos, Béla. *Gulliver kalandjai a törpék és az óriások országában*. Swift-Fehleisen után. [Gulliver's voyages in the lands of the dwarves and giants]. Budapest: Eisler, [1906].
- [Anon.] *Gulliver Liliputorságban* [Gulliver in Lilliput]. Budapest: Kellner, 1925.
- [Anon.] *Gulliver az óriások között* [Gulliver among the giants]. Budapest: Kellner, 1926.
- Egri, György. *Gulliver utazásai* [Gulliver's Travels]. Budapest: Singer-Wolfner, [1928].
- Szondy, György. *Gulliver utazásai az óriások országában* [Gulliver's travels into the

- land of giants]. 2nd ed. Budapest: Dante, [1928].
- Szondy, György. *Gulliver utazásai a törpék országában és az óriások országában* [Gulliver's travels into the lands of dwarves and giants]. 4th ed. Budapest: Dante, [1929].
- Szondy, György. *Gulliver utazásai a törpék országában* [Gulliver's travels into the lands of dwarves]. 2nd ed. Budapest: Dante, [1929].
- Szondy, György. *Gulliver utazásai a törpék országában* [Gulliver's travels into the lands of dwarves]. 3rd ed. Budapest: Dante, [1930].
- [Anon.] *Gulliver a törpék országában*. [Gulliver in the country of dwarves]. [Budapest]: Athenaeum, [1933].
- Szondy, György. *Gulliver utazásai a törpék országában és az óriások országában* [Gulliver's travels into the lands of dwarves and giants]. 4th ed. Budapest: Dante, [1940].
- Dávid, Margit. *Gulliver utazásai* [Gulliver's Travels]. Budapest: Tolnai, [1937].
- Szondy, György. *Gulliver utazásai az óriások országában* [Gulliver's travels into the land of giants]. Budapest: Dante, [1938].
- Róna, Emy. Swift: *Gulliver törpeországban* [Gulliver in the country of dwarves]. Budapest: Palladis, [1939].
- Szondy, György. *Gulliver utazásai a törpék országában* [Gulliver's travels into the country of dwarves]. [Budapest]: Dante, [1942].
- Dávid, Margit, Mrs. Gáspár. *Gulliver a törpék országában*. [Gulliver in the country of dwarves]. [Budapest]: Nova, [1941].
- Dávid, Margit, Mrs. Gáspár. *Gulliver a törpék és az óriások országában*. [Gulliver in the countries of dwarves and giants]. [Budapest]: Nova, [1941].
- Pusztai, János. *Gulliver a törpék birodalmában*. [Gulliver in the empire of dwarves]. [Budapest]: Központi, [1941].
- Szondy, György. *Gulliver utazásai a törpék országában*. [Gulliver's travels to the country of dwarves]. [Budapest]: Dante, [1942].
- Szondy, György. *Gulliver utazásai a törpék országában és az óriások országában* [Gulliver's travels into the lands of dwarves and giants]. Budapest: Dante, 1947.
- [Anon.] *Gulliver utazása Lilliputban* [Gulliver's Voyage to Lilliput]. Budapest: Hungária, 1949.
- Karinthy, Frigyes. *Gulliver utazása Lilliputban* [Gulliver's Voyage to Lilliput]. Ed. Endre Vajda. Budapest: Ifjúsági, 1954.
- Karinthy, Frigyes. *Gulliver utazása Lilliputban* [Gulliver's Voyage to Lilliput]. Magyar-román közös kiadás [A Romanian-Hungarian joint edition]. Bukarest: Ifjúsági, 1955.
- Karinthy, Frigyes. *Gulliver utazása Lilliputban* [Gulliver's Voyage to Lilliput]. Ed. Endre Vajda. Budapest: Móra, 1959.
- Karinthy, Frigyes. *Gulliver utazása Lilliputban* [Gulliver's Voyage to Lilliput]. Ed. Endre Vajda. Budapest: Móra, 1967.

- Karinthy, Frigyes. *Gulliver utazása Lilliputban* [Gulliver's Voyage to Lilliput]. 6th ed. Ed. Endre Vajda. Budapest: Móra, 1974.
- Karinthy, Frigyes. *Gulliver utazása Lilliputban* [Gulliver's Voyage to Lilliput]. 7th ed. Ed. Endre Vajda. Budapest: Móra, 1979.
- Karinthy, Frigyes. *Gulliver utazása Lilliputban* [Gulliver's Voyage to Lilliput]. 8th ed. Ed. Endre Vajda. Budapest: Móra, 1982.
- Erdei, D. András. *Gulliver a törpék országában* [Gulliver in the land of the dwarves]. Budapest: Lapkiadó, 1984.
- Gordon, Éva. *Gulliver az óriások között* [Gulliver among the giants]. Budapest: Ifjúsági, 1985.
- Erdei, D. András. *Gulliver a törpék országában* [Gulliver in the land of the dwarves]. Budapest: Lapkiadó, 1985.
- Szondy, György. *Gulliver utazásai a törpék és az óriások országában* [Gulliver's travels into the lands of the dwarves and giants]. Budapest: Móra, 1991.
- Borbély, János. *Gulliver Lilliputban* [Gulliver in Lilliput]. Budapest: Novum, 1993.
- Vajdafy, Ernő. *Gulliver kalandos utazásai* [Gulliver's adventurous voyages]. Budapest: Tri kolor, [1995].
- Vajdafy, Ernő. *Gulliver utazásai. Gulliver a törpék és az óriások között* [Gulliver's travels. Gulliver among the dwarves and the giants]. [Budapest]: Inter M. D., [1997].
- Vajdafy, Ernő. *Gulliver utazásai. Gulliver a törpék és az óriások között* [Gulliver's travels. Gulliver among the dwarves and the giants]. [Debrecen]: Aquila, 1999.
- Zsolnai, Margit. *Gulliver Lilliputban* [Gulliver in Lilliput]. (A világirodalom klasszikusai gyerekeknek, 1587-4265) [World's classics for children, 1587-4265]. Budapest: Aranyhal, [2001].
- Shatunov, Viktor. *Gulliver Liliputban*. [Gulliver in Lilliput]. (Text based on Ernő Vajdafy's translation). Pécs: Alexandra, 2006.
- Shatunov, Viktor. *Gulliver az óriások között*. [Gulliver among the giants]. (Text based on Ernő Vajdafy's translation). Pécs: Alexandra, 2007.
- Shatunov, Viktor. *Gulliver újabb utazásai*. [Gulliver's new voyages]. (Text based on Ernő Vajdafy's translation). Pécs: Alexandra, 2007.
- Karinthy, Frigyes. *Gulliver utazása Lilliputban* [Gulliver's voyage to Lilliput]. Sulikönyvtár. Ed. Endre Vajda. Budapest: Ciceró, 2008.
- [Anon.] *Gulliver kalandos utazásai* [The adventurous travels of Gulliver]. Déva: Corvin, 2008.

## Creative Imitations

- Karinthy, Frigyes. "Margitka álma" [Maggie's dream]. *Az Újság* 4 30 September 1906: 38-39.
- Angyalházi, Dávid, trans. "Glumdalclitch panasza; idyll Swift Jonathántól"

- [“Glumdalclitch’s Complaint: An Idyll by Jonathan Swift”]. *Egyetemes Philologiai Közlöny* 4.5 (1880): 457-59.
- Vas, Imre. “Gulliver.” *Élet* 6.16 (1914): 500.
- Sebes, Árpád. *Doktor Gulliver a sarkvidéken: satirikus regény* [Dr. Gulliver in the Arctic. A satirical novel]. Budapest: Népszava-Könyvkereskedés, [1931].
- Karinthy, Frigyes. “Mikrofónia.” *Pesti Napló* 89 11 May 1938: 9.
- Hernádi, Gyula. “Második Gulliver” [Second Gulliver]. *Új Írás* 13.11 (1973): 61-67.
- Kálnoky, László. “Jonathan Swift nyomdokain” [In Jonathan Swift’s footsteps]. *Élet és irodalom* 24.51-52 (1979): 24.
- Siklósi, Horváth Klára. *Gulliver in Joygorod*. Trans. Ildikó Noémi Nagy. Budapest: Littera Nova, 1998.
- Siklósi, Horváth Klára. *Gulliver Bolgorogyban* [Gulliver in Bolgorogy]. Budapest: Littera Nova, 1999.
- Gyárfás, Endre. *Gulliver utolsó utazása: satírák, humoreszkek és egy kisregény* [Gulliver’s last voyage: satires, humorous sketches, and a short novel]. Budapest: Polgart, 2001.
- Siklósi, Horváth Klára. *Gulliver legújabb kalandja Pinkwellben* [Gulliver’s latest adventure in Pinkwell]. Budapest: Orpheus, 2001.
- Papházi, Tivadar. *Új Gulliver: Fantasztikus-utópisztikus regény* [New Gulliver: a fantastic-utopian novel]. Budapest: Accordia, 2003.
- Rab, László. *A magyarok között: Gulliver sokadik utazása* [Among the Hungarians: Gulliver’s umpteenth voyage]. Budapest: Népszabadság, 2005.

### *Faremidó, Capillária*

- Karinthy, Frigyes. *Utazás Faremidóba: Gulliver ötödik útja* [Voyage to Faremido: the Fifth Voyage of Gulliver]. Budapest: Athenaeum, 1916.
- Karinthy, Frigyes. *Capillária: Gulliver hatodik útja* [Capillaria: the Sixth Voyage of Gulliver]. Budapest: Kultúra, 1921.
- Karinthy, Frigyes. *Capillária: Gulliver hatodik útja* [Capillaria: the Sixth Voyage of Gulliver]. 3rd ed. Budapest: Kultúra, 1925.
- Karinthy, Frigyes. *Capillária: Gulliver hatodik útja* [Capillaria: the Sixth Voyage of Gulliver]. Budapest: Kultúra, 1928.
- Karinthy, Frigyes. *Vojažo en Faremidon kaj du ŝipoj noveloj Frederiko Karinthy*. [A voyage to Faremido by Frigyes Karinthy] Trans. Ludoviko Totsche. Budapest: Literatura Mondo, 1934.
- Karinthy, Frigyes. *Utazás Faremidóba. Capillária* [Voyage to Faremido. Capillaria]. Budapest: Új Idők, 1947.
- Karinthy, Frigyes. *Utazás Faremidóba. Capillária* [Voyage to Faremido. Capillaria]. Budapest: Szépirodalmi, 1957.
- Karinthy, Frigyes. *Utazás Faremidóba: Gulliver ötödik útja* [Voyage to Faremido: the Fifth Voyage of Gulliver]. Budapest: Kossuth, 1957.



- Karinthy, Frigyes. *Capillária: Gulliver hatodik útja* [*Capillaria: the Sixth Voyage of Gulliver*]. Budapest: Magyar Helikon, 1964.
- Karinthy, Frigyes. *Voyage to Faramido. Capillaria*. Trans. Paul Tabori. Budapest: Corvina, 1965.
- Karinthy, Frigyes. *Capillária: Gulliver hatodik útja* [*Capillaria: the Sixth Voyage of Gulliver*]. Afterword Tamás Ungvári. Budapest: Szépirodalmi, 1968.
- Karinthy, Frigyes. *Utazás Faramidóba. Capillária* [*Voyage to Faramido. Capillaria*]. Afterword Károly Szalay. Budapest: Szépirodalmi, 1972.
- Karinthy, Frigyes. *Vojažo en Faramidon kaj du ŝipoj noveloj Frederiko Karinthy* [*A voyage to Faramido by Frigyes Karinthy*]. 2nd ed. Trans. Ludoviko Totsche. Budapest: Literatura Mondo, 1980.

### Kazohinia

- Szathmári, Sándor. *Gulliver utazása Kazohiniában* [Gulliver's voyage to Kazohinia]. Budapest: Bolyai Akadémia, 1941.
- Szathmári, Sándor. *Gulliver utazása Kazohiniában*. [Gulliver's voyage to Kazohinia] Budapest: Magvető, 1946.
- Szathmári, Sándor. *Gulliver utazása Kazohiniában*. [Gulliver's voyage to Kazohinia]. 3rd ed. Budapest: Magvető, 1957.
- Szathmári, Sándor. *Vojažo al Kazohinio*. [A voyage to Kazohinia]. Budapest: Literatura Mondo, 1958.
- Szathmári, Sándor. *Gulliver utazása Kazohiniában*. [Gulliver's voyage to Kazohinia]. 4th ed. Budapest: Magvető, 1972.
- Szathmári, Sándor. *Kazohinia*. English trans. Inez Kemenes. Postscript Dezső Keresztury. Budapest: Corvina, 1975.
- Szathmári, Sándor. *Gulliver utazása Kazohiniában*. [Gulliver's voyage to Kazohinia]. 5th ed. Budapest: Magvető, 1980.
- Szathmári, Sándor. *Gulliver utazása Kazohiniában*. [Gulliver's voyage to Kazohinia]. 3rd ed. Budapest: Háttér, 1996.

### Books about Jonathan Swift

- Abádi, Nagy Zoltán. *Swift, a satirikus és a tervező*. [Swift, the satirist and projector]. Budapest: Akadémiai, 1973.
- Kacziány, Géza. *Swift Jonathan és kora* [Jonathan Swift and his time]. Budapest: Eggenberger, 1901.
- Lutter, Tibor. *Jonathan Swift*. Budapest: Művelt Nép, 1954.
- Szilágyi, Júlia. *Jonathan Swift és a huszadik század* [Jonathan Swift and the twentieth century]. Budapest: Ifjúsági könyvtár, 1968.

## Criticism

- Abádi, Nagy Zoltán. "The Satirist as Projector: A New Approach to Jonathan Swift." *Hungarian Studies in English* 6 (1972): 5-46.
- Balázs, Zoltán. "Utópia és disztópia." [Utopia and dystopia]. *Holmi* 18.9 (2006): 1166-77.
- Barcsák, János. "Defining Man—A Study of Part IV of *Gulliver's Travels*." *What Does It Mean?* Ed. Kathleen E. Dubs. Piliscsaba: Pázmány Péter Catholic University, 2003-04: 180-201.
- Bérczy, Károly. "Az irodalmi humorról II" [On literary humour]. *Szépirodalmi Figyelő* 6 (1860): 114-15.
- Boldizsár, Iván. "Levél Swifthez" [Letter to Swift]. *Pásztortűz* 27.4 (Cluj, 1941): 226-27.
- Bollobás, Enikő: "Hogyan készül a nő? Lehetséges válaszok Ignotus, Szőcs Géza, Jonathan Swift, valamint Gertrude Stein és Djuna Barnes szerint." [How is a woman made? Possible answers according to Ignotus, Géza Szőcs, Jonathan Swift, Gertrude Stein, and Djuna Barnes]. *Holmi* 14.3 (2002): 326-34.
- Dánielné, Lengyel, Laura. "Swift Jonathán" [Jonathan Swift]. *Nyugat* 22.1 (1929): 327-31.
- Gyulai, Pál. "Kisfaludy-Társaság: 1866. november—1867. február" [Kisfaludy Society: November 1866—February 1867]. *Budapesti Szemle* 21 (1867): 120-37.
- Halász, Gábor. (1943) "Két kiábrándult: a keserű" [Two disillusioned men: the bitter one]. *Magyar Csillag* 3.1 (1943): 394-400.
- Kállay, Géza. "Családi hasonlóság: Berkeley, Swift, Shakespeare, Wittgenstein" [Family resemblances: Berkeley, Swift, Shakespeare, Wittgenstein]. *Liget* 16.12 (2003): 43-51.
- Karinthy, Frigyes. "Swift Gulliverjéről" [On Swift's Gulliver]. *Budapesti Hírlap* 103 (1915): 1-2.
- Lánczy, Gyula. "Swift és Pope leveleikben" [Swift and Pope through their letters]. *Figyelő* 1.29 (1871).
- M. J. "Grandville rajzai, Swift, Lafontaine és Béranger munkái mellett" [The drawings of Grandville in the works of Swift, Lafontaine, and Béranger]. *Tudománytár* 7.9 (1843): 321-30.
- N.I. [Nagypál István]. "Swift új fényben" [Swift in a new light]. *Nyugat* 28.1 (1935): 173.
- Páskándi, Géza. "Swift Jonathan és az emberevők" [Jonathan Swift and the men-eaters]. *Alföld* 19.7 (1978): 43-49.
- Pongrátz, B. Emil. "Világhírű szerelmi viszonyok. VII. Swift és Stella" [World famous love relations. VII. Swift and Stella]. *Tarka Világ és Képes Regélő* 1.11-12 (1869): 501-504
- Pongrátz, B. Emil. "Híres szerelmi párok. II. Swift és Stella" [Famous couples. II. Swift and Stella]. *Magyarország és a Nagyvilág* 6.26 (1870).

- Ruttkay, Kálmán. Rev. of “Jonathan Swift: Ausgewählte Werke” [Jonathan Swift. Selected Works]. *Filológiai közlöny* 16.1-2 (1970): 224-26.
- Sámi, Lászlóné. “A Szabadság leánya. (Swift allegóriája)” [The daughter of freedom. (An allegory by Swift)]. *Vasárnapi Újság* 18.31 (1871): 391-92.
- Sz. Gy. “Gulliver utazásai” [Gulliver’s Travels]. *Urania* 15.11 (1914): 452.
- Szentmihályi, Szabó Péter. “Swift és a Gulliver” [Swift and Gulliver]. *Napjaink* 18.1 (1979): 29-30.
- Szemere, Miklós. “Levél Erdélyi Jánoshoz [1841] május 19” [Letter to János Erdélyi, 19 May (1841)]. *Erdélyi János levelezése* [Correspondence of János Erdélyi]. Vol. 1. Ed. Ilona T. Erdélyi. Budapest: MTA ITI, 1960. 162-163.
- Szilassy, Zoltán. Rev. of *Swift a satirikus és a tervező*. By Zoltán Abádi-Nagy [Swift the satirist and projector]. *Helikon* 12.4: 678-79.
- Takács, Ferenc: “Jonathan Swift and Milan Kundera: A satirical tradition.” *Acta litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae* 33.1-4 (1991): 379-96.
- Tüskés, Tibor. Rev. of “Gulliver legújabb kalandja Pinkwellben. Siklósi Horváth Klára regénye” [Gulliver’s latest adventure in Pinkwell]. *Polisz* 62 (Dec. 2001-Jan. 2002): 90-92.
- Urbán, László. “A képzelet varázslója” [The wizard of imagination]. *Új Írás* 30.1 (1990): 87-97.
- Vajda, Miklós. “Frigyes Karinthy.” *The New Hungarian Quarterly* 3 (1962): 42-67.

## Bibliography

- Kocztur, Gizella. “Jonathan Swift.” *Irish Literature in Hungarian Translation*. Budapest: Hungarian P. E. N. Club, 1971. 40-43.

## Chapters (or Comments) in Books

- Babits, Mihály. “Regény és esszé” [Novel and essay]. *Az európai irodalom története* [The history of European literature]. Budapest: Szépirodalmi, 1979 [1936]: 200-204.
- Carpenter, Andrew. From “Jonathan Swift (1667-1745).” *The Field Day Anthology of Irish Writing* Vol. 1. Gen. ed. Seamus Deane. Derry: Field Day Publications, 1991. Repr. *Critical Anthology for the Study of Modern Irish Literature*. Ed. Mária Kurdi. Budapest: Tankönyvkiadó, 2003. 69-72.
- Fest, Sándor. *Skóciai Szent Margittól a walesi bárdokig: magyar-angol történeti és irodalmi kapcsolatok. Anglo-Hungarian Historical and Literary Contacts* [From St. Margaret of Scotland to the Bards of Wales]. Ed. Lóránt Czigány and János H. Korompay, Budapest: Universitas, 2000: 276, 283, 309, 330, 335, 351, 371-72.
- Gyárfás, Endre. “Jonathan Swift: Gulliver utazásai” [Jonathan Swift: Gulliver’s Travels]. *Ötven nagyon fontos regény*. [Fifty very important novels] Ed.

- Géza Aczél, et. al. Budapest: Lord, 1994 (2nd ed. 1998). 21-27.
- Gyulai, Pál. *Bírálatok, cikkek, tanulmányok* [Reviews, essays, and studies]. Ed. Gyula Bisztray and Aladár Komlós. Budapest: MTA ITI, 1961. 547-48.
- Hartvig, Gabriella. "The Dean in Hungary." *The Reception of Jonathan Swift in Europe*. Ed. Hermann J. Real. London and New York: Continuum, 2005. 224-37.
- Hartvig, Gabriella. "Gulliver csodálatos utazása Magyarországon" [The wonderful voyage of Gulliver in Hungary]. *Az irlandisztika nemzetközisége* [The Internationalism of Irish Studies]. Ed. Gabriella Hartvig, Mária Kurdi, Gabriella Vöö. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, 2002. 18-24.
- Julow, Viktor. "Jonathan Swift: a politikai hazugság művészete" [Jonathan Swift: the art of political lying]. *Hagyomány és egyéniség: Az angol esszé klasszikusai* [Tradition and the individual talent: the classics of the English essay]. Ed. Kálmán Ruttkay, Tamás Ungvári, et. al. Budapest: Európa, 1967. 27-31.
- Julow, Viktor. "A társalgásról—Gondolatok egy tanulmányhoz" ["Hints toward an essay on conversation"]. *Hagyomány és egyéniség: Az angol esszé klasszikusai* [Tradition and the individual talent: the classics of the English essay]. Ed. Kálmán Ruttkay, Tamás Ungvári, et. al. Budapest: Európa, 1967. 32-41.
- Kelevéz, Ágnes. "Gulliver újabb utazásai" [The newer voyages of Gulliver]. *Valóság és varázslat* [Reality and magic]. Ed. Lóránt Kabdebó. Budapest: Petőfi Irodalmi Múzeum, 1979. 215-23.
- Kniezsa, Veronika. "'Proper words in proper places': Jonathan Swift on language." *A Small Nation's Contribution to the World. Essays on Anglo-Irish Literature and Language*. Irish Literary Studies 45. Ed. Donald E. Morse, Csilla Bertha, and István Pálffy. Debrecen: Lajos Kossuth University, 1993: 182-93.
- Kocztur, Gizella. *Regény és személyiség. Az angol regény születése* [Novel and character. The Birth of the English Novel]. Budapest: Akadémiai, 1987. 110-11.
- Kocztur, Gizella. "Jonathan Swift." *Világliteratúra lexikon* [Encyclopaedia of World Literature]. Vol. 14. Ed. István Szerdahelyi. Budapest: Akadémiai, 1992. 49-55.
- Lutter, Tibor. "Jonathan Swift: *Gulliver utazásai*" [Jonathan Swift: *Gulliver's Travels*]. *111 híres külföldi regény* [111 famous foreign novels]. Ed. Éva Ambrus. Budapest: Móra Könyvkiadó, 1995. 48-57.
- Lutter, Tibor. "Jonathan Swift: *Gulliver utazásai*" [Jonathan Swift: *Gulliver's Travels*]. *100 híres regény* [100 famous novels]. Ed. Endre Török, et. al. Budapest: Táncsics, 1971. 88-98.
- Robotos, Imre. "Az arányvesztés gulliveri komikuma" [The Gulliverian comic of the loss of proportions]. *Arányok rendjében* [In the order of proportions]. Bukarest: 1981. 206-14.
- Szalay, Károly. *Elmondom hát mindenkinek* [I will then tell everyone]. Budapest: Kossuth, 1987.

- Szerb, Antal. "Angol klasszicizmus" [English classicism]. *Az európai irodalom története* [The history of European Literature]. Budapest: Magvető, 1962. 385-89.
- . "Jonathan Swift: *Gulliver utazásai*" [Jonathan Swift: *Gulliver's Travels*]. *A varázsló eltöri pálcáját* [The wizard breaks his magic wand]. Budapest: Magvető, 1961: 237-43.